

Posudek na diplomovou práci

Frazémy s komponentem z tematické oblasti vesmír a vesmírná tělesa v ruském a českém jazyce

Autor: Libuše Hanušová

Vedoucí práce: Doc.PhDr.Lilia Nazarenko, CSc.

Diplomová práce Libuše Hanušové se zabývá zajímavým tématem – srovnáním ruských a českých frazémů s komponentem z tematické oblasti vesmír a vesmírná tělesa. Toto téma si Libuše vybrala sama na základě svého zájmu o ruskou frazeologii, zejména o tuto tematickou skupinu ustálených spojení slov v ruském a českém jazyce. Je třeba zdůraznit to, že toto téma dosud nebylo předmětem výzkumu.

Práce má 94 stran textu, seznam použité literatury, resumé a přílohu. Autorka uvádí celkem 31 teoretických a informačních pramenů. V úvodní části diplomantka odůvodňuje výběr tématu, vymezuje cíle svého výzkumu a metody jeho zpracování. Struktura diplomové práce odpovídá jejímu cíli. V prvních dvou kapitolách se autorka věnuje teoretickým základům frazeologie jako lingvistické disciplíny, klasifikacím frazémů podle různých kritérií, přístupu ruských a českých lingvistů k otázkám frazeologie. Třetí kapitola se zaměřuje na analýzu gramatické struktury ruských a českých frazémů obsahujících komponenty z oblasti vesmír a vesmírná tělesa. Ve čtvrté kapitole diplomantka zkoumá frazeologické jednotky z hlediska funkčního a stylistického.

Stěžejní částí práce je pátá kapitola, ve které se L.Hanušová zabývá vztahy ekvivalence mezi ruskými a českými frazémy a posuzuje možnosti jejich překladu. Tato část diplomové práce má větší praktické zaměření a obsahuje zajímavé postřehy o charakteru a vzájemné shodě rusko-českých ekvivalentů.

Závěry diplomové práce odrážejí výsledky šetření. Komplexní analýza frazeologických jednotek s komponentem z oblasti vesmír a vesmírná tělesa byla provedena v dostatečné hloubce a v souladu s vytčeným cílem. Autorka shromáždila zajímavý frazeologický materiál a samostatně provedla jeho lingvistickou analýzu na základě získaných teoretických znalostí, což také dokládá seznam použité literatury.

Diplomová práce L.Hanušové splňuje všechna kritéria kladená pro tento typ prací a její výsledky mohou být využity v praxi, zejména lexikografické. Doporučuji diplomovou práci L.Hanušové k obhajobě.

V Praze dne 7.6.2010

Doc.PhDr.Lilia Nazarenko, CSc.